

Maurice Druon

Tistù i ditoni verdi

Capitulu 7
Induve Tistù hè cunfidatu
à u Sgiò Trunadisse
chì li dà una lezziò d'ordine

Forse chì u carratteru splusivu di u Sgiò Trunadisse li venia d'avè troppu battutu incù i cannoni.

U sgiò Trunadisse era l'omu di cunfidenza di u Sgiò Babbu. U sgiò Trunadisse curava i numarosi impiegati di l'usina è tutte e mane i cuntava per assicurà si ch'ellu ùn li ne mancava unu ; lampava un ochju dentru à i cannoni per vede s'elli eranu bè diritti ; s'assicurava a sera di a chjusura di e porte, è à spessu, travagliava tardi di notte per cuntrullà l'allineamenti di i sciffri indù i libroni duv'elli si facianu i conti. U sgiò Trunadisse era omu d'ordine.

Eccu perchè chì u Sgiò Babbu avia pensatu à ellu per perseguì toccu u lindumane,

Tistou les pouces verts

Chapitre 7
Où l'on confie Tistou
à Monsieur Trounadisse,
qui lui donne une leçon d'ordre

Sans doute le tempérament explosif de Monsieur Trounadisse lui venait-il d'une longue fréquentation des canons.

Monsieur Trounadisse était l'homme de confiance de Monsieur Père. Monsieur Trounadisse surveillait les nombreux employés de l'usine et les comptait chaque matin pour s'assurer qu'il n'en manquait aucun ; il regardait à l'intérieur des canons pour voir s'ils étaient bien droits ; il vérifiait le soir la fermeture des portes et souvent travaillait tard dans la nuit afin de contrôler l'alignement des chiffres dans les grands livres de comptes. Monsieur Trounadisse était un homme d'ordre.

Aussi Monsieur Père avait-il pensé à lui pour poursuivre dès le lendemain l'éduca-

l'educazione di Tistù.

– Oghje lezziò di cità è lezziò d'ordine ! mughjò u Sgiò Trunadisse, arritu indù l'usciale cum'è s'ellu s'era addirizzatu à un regimentu.

Ci tocca à dì chì u Sgiò Trunadisse, nanzu d'esse in li cannoni, era statu à l'armata è s'ellu ùn avia inventatu a polvera, sapia o mancu ghjuvassine.

Tistù si fece sculiscià longu à a ringhera.

– Ricullate, li disse u Sgiò Trunadisse, è fàlate per e scale.

Ben ch'ella li parse inutile di ricullà per rifalà, postu ch'ellu era digià quaghjò, Tistù ubbedì.

– Chì purtate in capu ? dumandò u Sgiò Trunadisse.

– Una barretta à quadretti

– Allora mettite la diritta !

Ùn pensate chì u Sgiò Trunadisse era gattivu omu, avia solamente l'arechje assai rosse, è per un sì o per un innò, li piacia à ammuscià si.

« Averia preferitu cuntinuà a mio educazione incù Mustaccione » pensava Tistù.

È si messe per strada incù u Sgiò Trunadisse.

– Una cità, principiò u Sgiò Trunadisse, chì avia appruntatu a so lezziò, si cumpone, cum'è vo a pudete custattà, di carrughji, di munumenti, di case è di persone chì campanu in isse case. Secondu voi, chì ghjè u più impurtante in una cità ?

– U giardinu di e piante, rispose Tistù.

tion de Tistou.

– Aujourd'hui, leçon de ville et leçon d'ordre ! cria Monsieur Trounadisse, debout dans le vestibule et comme s'il s'était adressé à un régiment.

Il convient de préciser que Monsieur Trounadisse avait été dans l'armée avant d'être dans les canons, et s'il n'avait pas inventé la poudre, au moins il savait s'en servir.

Tistou se laissa glisser le long de la rampe.

– Veuillez remonter, lui dit Monsieur Trounadisse, et descendre par les marches.

Tistou obéit, bien qu'il lui semblât inutile de remonter pour redescendre, puisqu'il était déjà en bas.

– Que portez-vous sur la tête ? demanda Monsieur Trounadisse.

– Une casquette à carreaux...

– Alors mettez-la droite.

N'allez pas croire que Monsieur Trounadisse était un méchant homme ; il avait seulement les oreilles très rouges, et pour un oui ou pour un non aimait à se fâcher.

« J'aurais préféré continuer mon éducation avec Moustache », se disait Tistou.

Et il se mit en route à côté de Monsieur Trounadisse.

- Une ville, commença Monsieur Trounadisse qui avait bien préparé la leçon, se compose, comme vous pouvez le voir, de rues, de monuments, de maisons et de gens qui habitent dans ces maisons. À votre avis, qu'est-ce qui est le plus important dans une ville ?

– Le jardin des plantes, répondit Tistou.

– Innò, rispose u Sgiò Trunadisse, u più impurtante in una cità ghjè l'ordine. Prima, avemu da visità u munimentu induv'ellu si mantene l'ordine. Senza ordine, una cità, un paese, una sucetà ùn sò chè ventu è ùn ponu durà. L'ordine hè un affare di primura è per tene l'ordine, ci vole à punisce u cumbergliu !

« Averà a raggiò u Sgiò Trunadisse, pensò Tistù, ma cumu hè ch'ellu mughja cusì forte ? Eccu una persona maiò chì hà una voce di trumbetta. Ci sarà bisognu di fà tantu rimore per via di l'ordine ? »

Indù i carrughji di Mirepoil, a ghjente si girava, i fighjava, è Tistù ne era fastidiatu.

– Tistù ! ùn vi lasciate distrae. Cosa hè l'ordine ? Dumandò u Sgiò Trunadisse d'una voce severa.

– L'ordine ? Ghjè quandu chì omu hè cuntentu disse Tistù.

U Sgiò Trunadisse fece, « um ! », è e so arechje turnonu ancu più rosse ch'èlle ùn eranu di regula.

– Aghju rimarcatu, cuntinuò Tistù senza lasciassi intimurì, chì u mio cavallucciu Gimnasticu per esempiu, quand'ellu hè strufinatu incu a paglia, pettinatu bè è chì a so chjoma hè intricciata di carta d'argentu, hè più felice chè quand'ellu hè cupertu di cacatu. È sò dinù chì u giardinaru Mustaccione, face surrisi à l'arburi quand'elli sò tagliati bè. Un hè ordine què ?

Issa risposta ùn parse suddisfà u Sgiò Trunadisse. E so arechje turnonu ancu di più rosse.

– È di quelli chì sumenanu u disordine, chì ne femu ? Dumandò quellu.

– Non, répliqua Monsieur Trounadisse, le plus important, dans une ville, c'est l'ordre. Nous allons donc visiter d'abord le monument où l'on maintient l'ordre. Sans ordre, une ville, un pays, une société, ne sont que du vent et ne peuvent durer. L'ordre est une chose indispensable et, pour conserver l'ordre, il faut punir le désordre !

« Certainement, Monsieur Trounadisse doit avoir raison, pensa Tistou. Mais pourquoi crie-t-il si fort ? Voilà une grande personne qui a une voix de trompette. Faut-il faire tant de bruit, à cause de l'ordre ? »

Dans les rues de Mirepoil, les passants se retournaient sur eux, et Tistou en était gêné.

– Tistou, ne vous laissez pas distraire. Qu'est-ce que l'ordre ? demanda Monsieur Trounadisse d'un ton sévère.

– L'ordre ? C'est quand on est content, dit Tistou.

Monsieur Trounadisse fit « Hum ! » et ses oreilles devinrent plus rouges qu'elles n'étaient d'habitude.

– J'ai remarqué, continua Tistou sans se laisser intimider, que mon poney Gymnastique, par exemple, lorsqu'il est bien bouchonné, bien peigné et qu'il a la crinière tressée de papier d'argent, est plus content que lorsqu'il est couvert de crotte. Et je sais aussi que le jardinier Moustache fait des sourires aux arbres lorsqu'ils sont bien taillés. Ce n'est pas de l'ordre, ça ?

Cette réponse ne parut guère satisfaire Monsieur Trounadisse dont les oreilles devinrent encore plus rouges.

– Et que fait-on des gens qui sèment le désordre ? demanda-t-il.

– Devenu esse puniti, rispose Tistù chì pensava chì « suminà u disordine » era appena cumè « suminà e so ciavatte » in camera o « suminà i so ghjoculi » in lu giardinu.

– I mettimu in prigiò quì, dichjarò u Sgiò Trunadisse mustrendu à Tistù un murglione grisgiu, senza mancu una finestra, un muru chì ùn paria nurmale.

– Ghjè què, a prigiò ? Disse Tistù.

– Ghjè què, disse u Sgiò Trunadisse. Ghjè u munimentu chì ghjova à mantene l'ordine.

Custighjonu u muru, è ghjunsenu davanti à una griglia nera arriziata di punte di ferru. È daretu à a griglia nera, omu vidia altri cateri neri, è daretu à u muru tristu, d'altri muri tristi. E tutti sti muri è tutti isse griglie eranu dinù accimati di punte di ferru.

– Cumu hè chì u muratore hà messu tutte ste pessime punte da per tuttu ? Dumandò Tistù. A chì ghjova ?

– À impedisce i prigiuneri di scappà.

– S'ella era menu goffa sta prigiò, disse Tistù, forse ch'elli averianu menu laziu di scappà.

E maschette di u Sgiò Trunadisse turnonu rosse quant'è e so arechje.

Pensò, « stranu zitellu, a so educazione sana hè da fà ? »

È à voce alta aghjustò :

– Duverie sapè chì un prigiuneru hè gattivu omu

– U mettimu quì per guariscelu di a so gattivezza allora ? disse Tistù

– U mettimu quì per impediscelu di nuce à

– Ils doivent être punis, sûrement, répondit Tistou, qui pensa que « semer le désordre c'était un peu comme « semer ses pantoufles » dans sa chambre ou « semer ses jouets » dans le jardin.

On les met en prison, ici, déclara Monsieur Trounadisse en montrant à Tistou, d'un grand geste, un immense mur, tout gris, sans une fenêtre, un mur qui n'était pas normal.

– C'est ça, la prison ? dit Tistou.

– C'est cela, dit Monsieur Trounadisse. C'est le monument qui sert à maintenir l'ordre.

Ils longèrent le mur et parvinrent devant une haute grille noire, hérissée de pointes piquantes. Et derrière la grille noire, on voyait d'autres grilles noires, et derrière le mur triste, d'autres murs tristes. Et tous les murs et toutes les grilles étaient également surmontés de piquants.

– Pourquoi le maçon a-t-il mis ces vilains piquants partout ? demanda Tistou. À quoi cela sert-il ?

– À empêcher les prisonniers de s'évader.

– Si cette prison était moins laide, dit Tistou, ils auraient peut-être moins envie de s'en aller.

Les joues de Monsieur Trounadisse devinrent aussi rouges que ses oreilles.

« Étrange enfant, pensa-t-il. Toute son éducation est à faire. »

Et à haute voix, il ajouta :

– Tu devrais savoir qu'un prisonnier est un homme méchant.

– On le met donc là pour le guérir de sa méchanceté ? dit Tistou.

– On le met là pour l'empêcher de nuire aux

l'altri.

– Guarisceria sicuramente più prestu si u locu era menu goffu, disse torna Tistù.

« O ! hè chjucutu » pensò u Sgiò Trunadisè.

Tistù vide daretu à e griglie i prigiuneri chì marchjavanu in tondulu, capi ghjimbi, senza anscià mancu una parulla. Parianu spaventosamente tristi, capi rasati, i so panni rigati è i so scarponi.

– Chì facenu quì ?

– Sò in recreziò disse u Sgiò Trunadisè.

« Ebbè da veru ! s'ella hè què a so recreziò, chì saranu po e so ore di scola ! in veru, sta prigiò era troppu trista. »

Li venia u pientu, è ùn disse mancu una parulla tutta a strada di u ritornu. U Sgiò Trunadisè pigliava issu silenziu cum'è una bona, è pensava chì a lezziò d'ordine avia fattu e so prove.

E puru, scrisse in lu carnettu di note di Tistù :

Stu zitellu hè da curà da vicinu, si pone troppu dumande.

autres hommes.

– Il guérirait sûrement plus vite si l'endroit était moins laid, dit encore Tistou.

« Ah ! il est têtù ! » pensa Monsieur Trounadisse.

Tistou aperçut, derrière les grilles, des prisonniers qui marchaient en rond, tête basse, sans prononcer un mot. Ils paraissaient affreusement malheureux, avec leur crâne rasé, leurs vêtements rayés et leurs grosses chaussures.

– Qu'est-ce qu'ils font là ?

– Ils sont en récréation, dit Monsieur Trounadisse.

« Eh bien, vrai ! pensa Tistou. Si c'est ça leur récréation, comment doivent être leurs heures de classe ! Vraiment cette prison était trop triste. »

Il avait envie de pleurer, et ne prononça pas un mot pendant tout le chemin du retour. Monsieur Trounadisse interpréta ce silence comme un bon signe et pensa que la leçon d'ordre avait porté ses fruits.

Néanmoins, il écrivit sur le carnet de notes de Tistou :

Cet enfant est à surveiller de près ; il se pose trop de questions.